Аннотация рабочей программы практики

Б2.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

1. **Напаравление подготовки:** Перевод и переводоведение
2. **Профиль подготовки:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
3. **Форма обучения:** Очно-заочная
4. **Цель и задачи практики**

Цель практики - получение первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, – закрепление и углубление знаний, полученных студентами в процессе теоретического обучения, профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика.

Задачи практики:

- знакомство с особенностями и условиями деятельности в соответствующей профессиональной сфере;
- развитие навыков по организации труда переводчика;
- углубление знаний студентов по теории и практике перевода;
- отработка комплексной технологии перевода на уровне текста;
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода;
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках;
- обогащение словарного запаса специальной лексикой;
- развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения текстов;
- отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

5. **Место практики в структуре ОПОП**

Учебная практика Б2.У.1 «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» является обязательным видом учебной работы, входит в раздел «Б2.У» ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Учебная практика проводится на 3, 4 курсе, в 6, 8 семестрах.

Для выхода на практику требуется: Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, является обязательным видом учебной работы специалиста, входит в Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» ФГОС ВО по специальности Перевод и переводоведение.

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, проводится на 3 курсе в 6 семестре и на 4 курсе в 8 семестре.

Общая трудоемкость практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, составляет 6 зачетных единицы, или 4 недели, или 216 часов.

Практике Б2.У.1 «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» предшевствует изучение дисциплин (практик):

Б1.Б.4 Стилистика русского языка и культура речи

Б1.Б.6 Теория межкультурной коммуникации

Б1.Б.12 Практический курс первого иностранного языка

Б1.Б.19 Теория перевода

Б1.Б.2 История

Б1.Б.3 Правоведение

Б1.Б.1 Философия

Б1.Б.5 Древние языки и культуры

Б1.Б.27 Культурология

Б1.В.ДВ.1.1 Основы этикета

Б1.В.ДВ.1.2 Культура и межкультурные взаимодействия в современном мире

Б1.Б.26 Безопасность жизнедеятельности

Б1.Б.8 Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности

Учебная практика является логическим завершением изучения данных дисциплин.

Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Освоение практики Б2.У.1 «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.33 Практический курс технического перевода (первый иностранный язык)

Б1.Б.34 Практический курс технического перевода (второй иностранный язык)

Б2.П.2 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

ФТД.4 Правовые основы деятельности переводчика

Б2.П.4 Преддипломная практика

ФТД.2 О Мордовии по-английски

Б1.Б.9 Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка

Б1.Б.14 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Б1.Б.15 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка

Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка

Б1.Б.35 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)

Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)

Б2.П.3 Научно-исследовательская работа

Б3.1 Государственный экзамен

6. Требования к результатам обучения при прохождении практики

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

Знания, умения, навыки, формируемые по компетенции в рамках практики

Студент должен знать:

- принципы профессиональной этики и служебного этикета.

Студент должен уметь:

- осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;
- понимать социальную значимость своей будущей профессии.

Студент должен владеть навыками:

- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства;
- навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства.

- ОК-5 способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия

Знания, умения, навыки, формируемые по компетенции в рамках практики

Студент должен знать:

- специфику языка как средства передачи информации.

Студент должен уметь:

- осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;
- понимать социальную значимость своей будущей профессии.

Студент должен владеть навыками:

- приемами выявления иерархических отношений языковых функций (денотативной, экспрессивной, поэтической, металингвистической, фатической) друг к другу и установления ведущей, доминирующей функции в каждом конкретном тексте.

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

Знания, умения, навыки, формируемые по компетенции в рамках практики

Студент должен знать:

- современные образовательные и информационные технологии, необходимые для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры;
- современные образовательные и информационные технологии, необходимые для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры;
- приемы реферирования и аннотирования.

Студент должен уметь:

- извлекать информацию, заложенную в отдельных формах языковой структуры, а также дополнительную информацию, вытекающую из природы языковых единиц и их сочетаний;
- выделять главную мысль и основное содержание информации;
- самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
- сокращать текст без утери информации: реферировать, аннотировать.

Студент должен владеть навыками:

- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- навыками работы с библиографией;
- навыками работы с научной литературой (поиск, конспектирование, реферирование).

- ОПК-2 способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности

Знания, умения, навыки, формируемые по компетенции в рамках практики

Студент должен знать:

- принципы профессиональной этики и служебного этикета.

Студент должен уметь:

- обеспечивать соблюдение режима секретности.

Студент должен владеть навыками:

- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства;
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности.

- ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Знания, умения, навыки, формируемые по компетенции в рамках практики

Студент должен знать:

- теоретические основы перевода с одного языка на другой;
- лексические и грамматические трудности, экспрессивно-стилистические особенности текста.

Студент должен уметь:

- обрабатывать русскоязычные и иноязычные тексты в практических целях;
- составлять базы данных, словники, методические рекомендации в профессионально ориентированных областях перевода;
- соотносить новую информацию с уже имеющейся;
- извлекать информацию, заложенную в отдельных формах языковой структуры, а также дополнительную информацию, вытекающую из природы языковых единиц и их сочетаний.

Студент должен владеть навыками:

- приемами, направленными на правильное понимание текста переводимого оригинала;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- приемами выявления иерархических отношений языковых функций (денотативной, экспрессивной, поэтической, металингвистической, фатической) друг к другу и установления ведущей, доминирующей функции в каждом конкретном тексте;
- поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.

- ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

Знания, умения, навыки, формируемые по компетенции в рамках практики

Студент должен знать:

- современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры.

Студент должен уметь:

- соотносить новую информацию с уже имеющейся;
- обрабатывать русскоязычные и иноязычные тексты в практических целях.

Студент должен владеть навыками:

- навыками работы с научной литературой (поиск, конспектирование, реферирование);
- поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.

- ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

Знания, умения, навыки, формируемые по компетенции в рамках практики

Студент должен знать:

- методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации;
- приемы реферирования и аннотирования;
- современные образовательные и информационные технологии, необходимые для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры.

Студент должен уметь:

- использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях;
- самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
- выделять главную мысль и основное содержание информации;
- сокращать текст без утери информации: реферировать, аннотировать;
- анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.

Студент должен владеть навыками:

- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- навыками работы с библиографией;
- навыками работы с научной литературой (поиск, конспектирование, реферирование);
- навыками реферирования и аннотирования письменных текстов.

7. Содержание практики

7.1. Виды работ студентов на практике

Программой практики предусматривается 216 часов. За период практики студенты обязаны выполнить следующий объем по видам работ:

Вид работ	Кол-во часов	Формируемые компетенции
Перевод текста с иностранного языка на русский язык	20	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5
Изучение научно-методической литературы	20	ОК-4, ОК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-5
Составление глоссария	20	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5
Выполнение предпереводческого анализа	20	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5
Аннотирование и реферирование	22	ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4
Защита отчета	3	ОК-4
Оформление отчётной документации	3	ОК-4
Перевод текста с иностранного языка на русский язык	20	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5
Изучение научно-методической литературы	20	ОК-4, ОК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-5
Составление глоссария	20	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5
Выполнение предпереводческого анализа	20	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5
Аннотирование и реферирование	22	ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4
Защита отчета	3	ОК-4
Оформление отчётной документации	3	ОК-4

7.2 Технология организации и проведения практики

До начала практики в институте проводится установочная конференция, на которой факультетский руководитель практики знакомит студентов с приказом о допуске и направлении на практику, программой практики, правами и обязанностями студентов-практикантов, требованиями к прохождению практики.

На базах практики проводится установочная конференция групповыми руководителями практики (от института) совместно с руководителями практики от предприятия, на которой дополнительно сообщается о правилах внутреннего распорядка предприятия, условиях прохождения практики, обсуждаются текущие организационные вопросы.

Студенты распределяются на базы практики группами до 10 человек и работают 6 часов в день в соответствии с планом работы. Руководитель практики от предприятия осуществляет общее руководство практикантами и по итогам работы составляет отзыв-характеристику на каждого

студента о результатах прохождения практики.
В процессе практики факультетский и групповой руководители осуществляют взаимосвязь с руководителями практики от предприятия, информируют студентов о времени проведения консультаций, решают организационные вопросы, а также конфликтные ситуации, если они возникают.
В 6 семестре на первой неделе практики студент должен принять участие в установочной конференции, ознакомиться с программой и материалами практики, познакомиться с организацией, принять участие в конференции на базе организации, изучить рекомендованную литературу, изучить научные статьи на русском и английском языках, составить глоссарии по одной предметной области (количество слов – не менее 100 единиц), выполнить предпереводческий анализ англоязычной статьи.
На второй неделе практики студент должен продолжить изучение рекомендованной литературы, написать аннотацию и реферат статьи на русском языке, выполнить перевод статьи с английского языка на русский язык, оформить отчетную документацию и подготовиться к участию в итоговой конференции по практике.
В 8 семестре на первой неделе практики студент должен принять участие в установочной конференции, ознакомиться с программой и материалами практики, ознакомиться с организацией – базой практики, ознакомиться с рекомендованной литературой и переводческими интернет-сайтами, изучить специальные тексты на русском и немецком языках по различным отраслям знаний, составить к ним глоссарий(не менее 150 слов) и терминологические карты, выполнить предпереводческий анализ предложенного текста, выполнить пробный перевод специального текста с немецкого языка на русский (900-1000 зн.), составить аннотацию на немецком языке для текста перевода. На второй неделе практики студент должен завершить выполнение письменного перевода и его редактирование, подготовить портфолио, оформить отчетную документацию и подготовиться к участию в итоговой конференции по практике.
Отчет по практике студент защищает на кафедре лингвистики и перевода в установленные сроки.
По итогам практики проводится заключительная конференция в институте и выставляется зачет в зачетную книжку студента и экзаменационную ведомость.

8. Общая трудоемкость практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 6 зачетных единиц(-ы) продолжительностью 4 недели или 216 часов.

9. Разработчик

МГПИ им. М. Е. Евсевьева, кафедра лингвистики и перевода, канд. филол. наук, доцент Каштанова И. И.